

DOKUMENTACIJA

INTERNATIONAL CONVENTION
ON SALVAGE, 1989
THE STATES PARTIES TO THE
PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

MEĐUNARODNA KONVENCIJA O
SPASAŠAVANJU, 1989.*
DRŽAVE STRANKE OVE KONVEN-
CIJE,

UVAŽAVAJUĆI potrebu jedinstvenoga sporazumnog uređenja međunarodnih pravila koja se odnose na operacije spašavanja,

UZIMAJUĆI NA ZNANJE da je stvarni razvoj, posebno povećana briga za zaštitu okoliša, pokazao potrebnim ponovno razmatranje međunarodnih pravila trenutno sadržanih u Konvenciji za izjednačenje nekih pravila o pružanju pomoći i spasavanju na moru, sačinjenu u Bruxellesu, 23. rujna 1910,

SVJESNI značajnog doprinosa koji efikasne i pravovremene akcije spašavanja mogu imati za sigurnost brodova i drugu imovinu u opasnosti, te za zaštitu okoliša,

UVJERENE u potrebu osiguranja odgovarajućih podsticaja onima koji poduzimaju operacije spašavanja brodova i druge imovine u opasnosti,

DOGOVORILE SU SE kako slijedi:

* Prijevod je napravljen prema dokumentu LEG/CONF. 7/27 od 2. svibnja 1989.

Chapter I — General provisions

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) **Salvage operation** means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

(b) **Vessel** means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

(c) **Property** means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

(d) **Damage to the environment** means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

(e) **Payment** means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) **Organization** means the International Maritime Organization.

(g) **Secretary-General** means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with

GLAVA I. — OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije

Za potrebe ove Konvencije:

a) **Operacija spašavanja** — znači svaki čin ili aktivnost poduzetu radi pomoći brodu ili bilo kojoj drugoj imovini u opasnosti na plovnim putovima ili u bilo kojim drugim vodama.

b) **Brod** — označuje svaki brod, plovilo ili napravu prikladnu za plovidbu.

c) **Imovina** — označuje svaku imovinu koja nije trajno i namjerno pričvršćena za obalu, te uključuje osiguranu vozarinu.

d) **Šteta okolišu** — označuje znatno fizičko oštećenje ljudskoga zdravlja, morskoga života ili bogatstva u priobalnim ili unutrašnjim vodama ili područjima koja s njima graniče, prouzročena zagađenjem, kontaminacijom, požarom, eksplozijom ili sličnim težim nezgodama.

e) **Plaćanje** — označuje svaku nagradu, isplatu ili naknadu obvezatnu prema ovoj Konvenciji.

f) **Organizacija** — označuje Međunarodnu pomorsku organizaciju.

g) **Glavni tajnik** — označuje glavnoga tajnika Organizacije.

Član 2.

Područje primjene

Ova se Konvencija primjenjuje uvijek kada se sudski ili arbitražni postupak, koji se odnosi na predmet

in this Convention are brought in a State Party.

Article 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of seabed mineral resources.

Article 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided

ove Konvencije, vodi u državi stran-ki.

Član 3.

Platforme i oprema za bušenje

Ova se Konvencija ne primjenjuje na pričvršćene ili plutajuće platforme, niti na pokretnu od obale udaljenu opremu za bušenje kad su takve platforme ili oprema postavljene za istraživanje, iskorištavanje ili proizvodnju podmorskih mineralnih bogatstava.

Član 4.

Brodovi u vlasništvu države

1. Bez utjecaja na član 5. ova se Konvencija neće primjenjivati na ratne brodove, niti druge brodove za neprivredne svrhe u vlasništvu države ili pod njezinom upravom, koji su u vrijeme operacija spašavanja bili ovlašteni na suvereni imunitet prema opće prihvaćenim načelima međunarodnog prava, osim ako ta država odluči drukčije.

2. Kada država stranka odluči primijeniti Konvenciju na svoje ratne brodove ili druge brodove navedene u stavku 1. ona će o tom obavijestiti Glavnoga tajnika utvrđivanjem rokova i uvjeta takve primjene.

Član 5.

Operacije spašavanja pod nadzorom javne vlasti

1. Ova Konvencija nema utjecaja na odredbe nacionalnoga prava ili međunarodne konvencije koje se odnose na operacije spašavanja koje obavljaju ili su pod nadzorom javne vlasti.

2. Međutim, spasioci koji obavljaju takve operacije spašavanja bit će ovlašteni da se koriste pravima i pravnim sredstvima predviđenim u

for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6 Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7 Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

(a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or

(b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

ovoj Konvenciji za operacije spašavanja.

3. Mjera do koje se može, javna vlast dužna da obavlja operacije spašavanja, koristiti pravima i pravnim sredstvima predviđenim u ovoj Konvenciji odredit će se pravom države u kojoj se takva vlast nalazi.

Član 6. Ugovor o spašavanju

1. Ova se Konvencija primjenjuje na sve operacije spašavanja, osim ako se ugovorom izričito drukčije ne odredi ili ne podrazumijeva.

2. Zapovjednik ima pravo zaključivati ugovore o spašavanju u ime vlasnika broda. Zapovjednik ili vlasnik broda imaju pravo zaključiti takve ugovore u ime vlasnika imovine na brodu.

3. Ništa u ovom članu ne utječe na primjenu člana 7, niti na obveze sprečavanja ili smanjenja štete okolišu.

Član 7. Poništenje i izmjena ugovora

Ugovor ili bilo koji uvjet iz ugovora mogu biti poništeni ili izmijenjeni ako je:

a) ugovor zaključen pod nedozvoljenim utjecajem, ili pod utjecajem opasnosti pa su njegovi uvjeti nepravični; ili

b) plaćanje prema ugovoru previsoko ili prenisko za stvarno pružene usluge.

Chapter II — Performance of salvage operations

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

- (a) to carry out the salvage operations with due care;
- (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
- (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
- (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

- (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
- (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
- (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

DIO II. — OBAVLJANJE OPERACIJA SPAŠAVANJA

Član 8.

Dužnosti spasioca, vlasnika i zapovjednika

1. Spasilac je dužan prema vlasniku broda ili druge imovine u opasnosti da:

a) izvršava operacije spašavanja s dužnom pažnjom;

b) prilikom obavljanja dužnosti navedene u točki (a), vodi dužnu brigu radi sprečavanja ili smanjenja štete okolišu;

c) uvijek kad to okolnosti razumno zahtijevaju, traži pomoć od drugih spasilaca; i

d) prihvati intervenciju drugih spasilaca kad je razumno zamoljen da to učini od vlasnika ili zapovjednika broda ili druge imovine u opasnosti, uz uvjet da visina njegove nagrade ne bude prejudicirana ako se naknadno takav zahtjev pokazao kao nerazuman.

2. Vlasnik i zapovjednik broda ili vlasnik druge imovine u opasnosti dužni su prema spasiocu:

a) u potpunosti surađivati s njim tijekom operacija spašavanja;

b) pri tom voditi dužnu brigu radi sprečavanja ili smanjenja štete okolišu; i

c) nakon što je brod ili druga imovina u opasnosti dovedena na sigurno mjesto, prihvatiti njihovu predaju kada to spasilac razumno zahtijeva.

Article 9
Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10
Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11
Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provision of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and suc-

Član 9.
Prava obalne države

Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na pravo obalne države u poduzimanju mjera u skladu s opće prihvaćenim načelima međunarodnog prava, radi zaštite njezine obale ili interesa u vezi s njom od zagađenja ili prijetnje zagađenjem uslijed pomorske nezgode ili čina koji su u vezi s takvom nezgodom, i od koje se može opravdano očekivati veće štetne posljedice, uključujući pravo obalne države da daje upute glede operacija spašavanja.

Član 10.
Dužnost pružanja pomoći

1. Svaki je zapovjednik obvezan, ukoliko je moguće bez ozbiljne opasnosti za svoj brod i osobe na njemu, pružiti pomoć svakoj osobi koja je u opasnosti da bude izgubljena na moru.

2. Država stranka će donijeti mjere neophodne za izvršenje obveze navedene u stavku 1.

3. Vlasnik broda neće biti odgovoran za kršenje obveza zapovjednika iz stavka 1.

Član 11.
Suradnja

Država stranka će, kod ili propisivanja ili odlučivanja o pitanjima vezanim za operacije spašavanja, kao što je pristup u luke brodova u nevolji ili davanju pogodnosti spasiocima, voditi računa o potrebi suradnje među spasiocima, drugim zainteresiranim strankama i javnim vlastima u svrhu djelotvornoga i uspješnoga obavljanja operacija

cessful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

Chapter III — Rights of salvors

Article 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salvaged vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the salvaged value of the vessel and other property;
- (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
- (c) the measure of success obtained by the salvor;
- (d) the nature and degree of the danger;
- (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;

spašavanja, radi spašavanja života ili imovine u opasnosti, kao i općenitog sprečavanja štete okolišu.

DIO III. — PRAVA SPASILACA

Član 12.

Uvjeti za dobivanje nagrade

1. Operacije spašavanja koje su imale uspješan ishod daju pravo na nagradu.

2. Nema obveze na plaćanje po ovoj Konvenciji u slučaju neuspjelog spašavanja, osim ako je drukčije predviđeno.

3. Ovaj se dio primjenjuje i onda kad spašeni brod i brod koji obavlja operacije spašavanja pripadaju istom vlasniku.

Član 13.

Kriteriji za utvrđivanje nagrade

1. Nagrada se utvrđuje radi poticanja operacija spašavanja, vodeći računa o slijedećim kriterijima, neovisno o redoslijedu kojim su dolje navedeni:

- a) vrijednost spašenog broda i druge imovine;
- b) vještina i napor spasilaca u sprečavanju ili umanjenju štete okolišu;
- c) opseg postignutoga uspjeha spasioca;
- d) priroda i stupanj opasnosti;
- e) vještina i naponi spasioca u spašavanju broda, druge imovine i života;

- (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
- (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
- (h) the promptness of the services rendered;
- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
- (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

Article 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to spe-

f) utrošeno vrijeme, troškovi i gubici spasilaca;

g) rizik odgovornosti i drugi rizici kojima su bili izloženi spasioci ili njihova oprema;

h) brzina kojom je usluga pružena;

i) raspoloživost i upotreba brodova ili druge opreme namijenjene operacijama spašavanja;

j) stanje spremnosti, sposobnosti i vrijednost opreme spasioca.

2. Plaćanje nagrade utvrđene u smislu stavka 1. bit će izvršeno na teret svakog broda i vlasnika druge imovine srazmjerno dijelu spašene vrijednosti. Međutim, država stranaka može u svom nacionalnom zakonodavstvu odrediti da isplatu nagrade izvrši jedna od zainteresiranih strana, s pravom na regres prema ostalima, razmjerno njihovim udjelima. Ovaj član ne sprečava niti jedno pravo na obranu.

3. Nagrade, ne računajući kamate i troškove pravnog postupka koji mogu biti dosuđeni, neće biti veće od vrijednosti spašenoga broda i druge imovine.

Član 14.

Posebna naknada

1. Kad je spasilac izvršio operacije spašavanja, s obzirom na brod koji je sam ili teret na njemu prijetio štetom za okoliš, ali nije prema članu 13. ostvario nagradu barem u visini posebne naknade procjenjive u skladu s ovim članom, imat će pravo na posebnu naknadu od vlasnika toga broda u visini tro-

cial compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1 (h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

škova kako su u ovom članu određeni.

2. Ako spasilac, uz uvjete navedene u stavku 1. svojim operacijama spašavanja spriječi ili smanji štetu okolišu, posebna naknada koju vlasnik ima platiti spasiocu prema stavku 1., može se povećati do najviše 30% od troškova koje je spasilac imao. Međutim, sud, ukoliko smatra pravednim i opravdanim, a imajući na umu bitne kriterije navedene u članu 13. stavku 1., može povećati posebnu naknadu i preko toga iznosa, s tim da ukupno povećanje ni u kojem slučaju ne može biti veće od 100 % troškova koje je imao spasilac.

3. »Troškovi spasioca« u smislu stavka 1. i 2. označuju gotovinske troškove koje je spasilac razumno imao tijekom operacija spašavanja i pravični dio za opremu i osoblje stvarno i razumno korištenje u operaciji spašavanja, uzimajući u obzir kriterije navedene u članu 13. stavak 1. točka (h), (i) i (j).

4. Ukupna posebna naknada prema ovom članu bit će plaćena samo ako je, i u opsegu u kojoj je takva posebna naknada veća od bilo koje nagrade koju bi spasilac mogao dobiti po članu 13.

5. Ako spasilac uslijed nemara propusti spriječiti ili umanjiti štetu okolišu, može biti lišen posebne naknade koja mu pripada prema ovom članu dijelom ili u cijelosti.

6. Ništa u ovom članu neće utjecati na regresno pravo vlasnika broda.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each salving vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

Article 17

Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Član 15.

Raspodjela među spasiocima

1. Raspodjela nagrade u smislu člana 13. između spasilaca bit će izvršena na osnovi kriterija navedenih u tom članu.

2. Raspodjela između vlasnika, zapovjednika i drugih osoba u službi svakog broda spasioca određuje se pravom države zastave toga broda. Ako spašavanje nije obavljeno s broda, raspodjela će biti izvršena prema pravu mjerodavnom za ugovor između spasioca i njegovih službenika.

Član 16.

Spašavanje osoba

1. Osobe čiji su životi spašeni ne duguju nikakvu nagradu, ali ništa u ovom članu neće utjecati na odredbe nacionalnoga prava o tomu.

2. Spasilac ljudskog života, koji je sudjelovao u pružanju usluga prilikom nezgode koja je bila uzrok spašavanja, ima pravo na pravičan udjel u nagradi datoj spasiocu za spašavanje broda ili druge imovine, ili za sprečavanje ili smanjenje štete okolišu.

Član 17.

Usluge pružene prema osnovi postojećih ugovora

Ne postoji obveza plaćanja prema odredbama ove Konvencije, osim ako pružene usluge prelaze ono što bi se razumno moglo smatrati dužnim ispunjenjem ugovora zaključenim prije nego li je opasnost nastala.

Article 18

The effect of salvor's misconduct

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that the salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19

Prohibition of salvage operations

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

Chapter IV — Claims and actions

Article 20

Maritime lien

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21

Duty to provide security

1 Upon the request of the salvor a person liable for a payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

Član 18.

Posljedica nedozvoljenog ponašanja spasilaca

Spasilac može biti lišen u cijelosti ili dijelom isplate na koju ima pravo prema ovoj Konvenciji ako su operacije spašavanja postale nužne ili otežane zbog njegova propusta ili nemara, ili ako je spasilac bio kriv za prijevaru ili drugo nečasno ponašanje.

Član 19.

Zabrana na operacije spašavanja

Usluge pružene usprkos izričitoj i razumnoj zabrani vlasnika ili zapovjednika broda, ili vlasnika bilo koje druge imovine u opasnosti koja niti jest, niti je bila na brodu ne daje osnova za plaćanje prema odredbama ove Konvencije.

DIO IV. — POTRAŽIVANJA I TUŽBE

Član 20.

Pomorski privilegij

1. Ništa u ovoj Konvenciji neće utjecati na pomorski privilegij spasioca prema bilo kojoj međunarodnoj konvenciji ili nacionalnom pravu.

2. Spasilac ne može osnažiti svoj pomorski privilegij ako je za njegovo potraživanje, uključujući kamate i troškove, ponuđeno ili osigurano zadovoljavajuće jamstvo.

Član 21.

Dužnost pružanja jamstva

1. Na zahtjev spasioca, osoba obvezatna na plaćanje predviđeno prema ovoj Konvenciji, mora dati zadovoljavajuće jamstvo za potraživanje spasioca uključujući kamate i troškove.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

3 The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 22

Interim payment

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2. Vlasnik spašenoga broda mora, ne utječući na stavak 1., uložiti sve svoje napore u osiguranju da vlasnici tereta daju zadovoljavajuće jamstvo njihovim tužiteljima uključujući kamate i troškove, prije oslobođenja tereta.

3. Spašeni brod i druga imovina neće biti uklonjeni iz luke ili mjesta gdje prvo doprije nakon završetka operacije spašavanja bez suglasnosti spasioca, sve dok se ne dobije zadovoljavajuće jamstvo za potraživanje spasioca prema odnosnom brodu ili imovini.

Član 22.

Privremeno plaćanje

1. Sud nadležan za potraživanje spasioca može privremenom odlukom naložiti da se spasiocu plati određeni iznos koji se čini pravičnim i opravdanim i pod takvim uvjetima koji bi, s obzirom na okolnosti slučaja, bili pravični i opravdani, uključujući pri tomu i uvjete jamstva, gdje je ono primjenjivo.

2. U slučaju privremenog plaćanja prema ovom članu, jamstvo dato prema članu 21. bit će shodno tome umanjeno.

Član 23.

Zastara

1. Pravo na tužbu koja se odnosi na bilo koje plaćanje prema ovoj Konvenciji zastarijeva ako sudski ili arbitražni postupak nije pokrenut u roku od dvije godine. Zastarni rok počinje teći od dana kada su operacije spašavanja završene.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24

Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25

State owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings **in rem** against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

Article 26

Humanitarian cargoes

No provisions of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

2. Osoba protiv koje je tužbeni zahtjev podnesen, može uvijek tijekom zastarnog roka, produljiti taj rok izjavom podnosiocu tužbenog zahtjeva. Ovaj period se može na isti način nadalje produljivati.

3. Tužba se za naknadu štete protiv odgovorne osobe može podnijeti i nakon proteka zastarnog roka predviđenog u prethodnim stavcima, ako je podnesena u roku predviđenom zakonom države u kojoj je postupak pokrenut.

Član 24.

Kamate

Pravo spasioca na kamate za sve isplate na koje je ovlašten prema ovoj Konvenciji određuje se prema pravu države u kojoj se nalazi sjedište suda pred kojim se postupak vodi.

Član 25.

Tereti u vlasništvu države

Niti jedna odredba ove Konvencije neće biti osnova za pokretanje postupka uzapćenja, zapljene ili zadržavanja, niti za bilo koji postupak **in rem** protiv netrgovačkih tereta u vlasništvu države ili na koje ona u vrijeme operacija spašavanja ima pravo na suvereni imunitet po općeprihvaćenim načelima međunarodnoga prava, osim ako država vlasnik pristane na to.

Član 26.

Humanitarni teret

Niti jedna odredba ove Konvencije neće biti osnova za uzapćenje, zapljenu ili zadržavanje humanitarnoga tereta darovanoga od neke države, ako je ta država suglasna platiti za pružene usluge spašavanja s obzirom na takve humanitarne terete.

Article 27

Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

Chapter V — Final clauses

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29

Entry into force

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Con-

Član 27.

Objavljivanje arbitražnih odluka

Država stranka poticati će, koliko je to moguće i uz suglasnost stranaka, objavljivanje arbitražnih odluka donijetih u slučajevima spašavanja.

DIO V. — ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28.

Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobravanje i pristupanje

1. Ova će Konvencija biti otvorena za potpisivanje u sjedištu Organizacije od 1. srpnja 1989. do 30. lipnja 1990. a nakon toga bit će otvorena za pristupanje.

2. Države mogu izraziti svoj pristanak da budu vezane ovom Konvencijom i to:

a) potpisivanjem bez uvjeta na ratifikaciju, prihvatanje ili odobrenje; ili

b) potpisivanjem uvjetovanim ratifikacijom, prihvatom ili odobrenjem koje slijedi ratifikacija, prihvatanje ili odobravanje; ili

c) pristupanjem.

3. Ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje obaviti će se polaganjem instrumenata s takvim učinkom kod Glavnoga tajnika.

Član 29.

Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija stupa na snagu godinu dana od dana kad petnaest država dađe pristanak da bude vezana njome.

2. Za državu koja izrazi svoj pristanak da bude vezana ovom Kon-

vention after the conditions for entry into force there of have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 30 Reservations

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

(a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;

(b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

(c) when all interested parties are nationals of that State;

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

vencijom, nakon što se ispune uvjeti za njezino stupanje na snagu, takav pristanak imat će učinak nakon proteka godine dana od dana kada je takav pristanak dat.

Član 30. Rezerve

1. Svaka država može, prilikom potpisivanja, ratifikacije, prihvaćanja, odobravanja ili pristupanja, pridržati sebi pravo na primjene odredbi ove Konvencije:

a) kada je operacija spašavanja poduzeta na unutrašnjim plovnim putovima i svi uključeni brodovi su brodovi unutrašnje plovidbe;

b) kada je operacija spašavanja poduzeta na unutrašnjim plovnim putovima a nema uključenog broda;

c) kada su sve zainteresirane stranke državljani te države;

d) kada je imovina o kojoj je riječ, pomorska kulturna vrijednost od prethistorijskog, arheološkog ili historijskog značaja, a nalazi se na dnu mora.

2. Rezerve stavljene prilikom potpisivanja podliježu potvrdi pri ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju.

3. Svaka država koja je stavila rezervu na ovu Konvenciju može je povući u bilo koje vrijeme preko obavijesti upućene Glavnom tajniku. Takvo povlačenje imat će učinak od dana kada je obavijest zaprimljena. Ako je u obavijesti o povlačenju rezerve naznačeno vrijeme od kada će ona imati učinak, a taj datum je kasniji od datuma kad je obavijest zaprimio Glavni tajnik, obavijest će imati učinak od toga kasnijeg datuma.

Article 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

Član 31.

Otkazivanje

1. Svaka Država stranka može otkazati ovu Konvenciju u bilo koje vrijeme nakon proteka godine dana od dana kada je Konvencija za nju stupila na snagu.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem instrumenta o otkazivanju kod Glavnog tajnika.

3. Otkazivanje stupa na snagu godinu dana nakon što je Glavni tajnik primio instrument o otkazivanju, ili poslije proteka svakoga duljeg razdoblja koje bi moglo biti naznačeno u instrumentu o otkazivanju.

Član 32.

Izmjene i dopune

1. Organizacija može sazvati Konferenciju za izmjenu i dopunu Konvencije.

2. Glavni tajnik će pozvati Države stranke ove Konvencije na konferenciju za izmjenu ili dopunu Konvencije na traženje osam Država stranaka ili jedne četvrtine Država stranaka, ovisno koji broj je veći.

3. Svaki pristanak na vezivanje ovom Konvencijom dat nakon datuma stupanja na snagu neće izmjeniti u Konvenciji smatrat će se da se odnosi na Konvenciju izmijenjenu i dopunjenu.

Član 33.

Depozitar

1. Ova Konvencija bit će pohranjena kod Glavnog tajnika.

2. Glavni tajnik će:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

a) obavijestiti sve države koje su potpisale Konvenciju ili joj pristupile i sve članice Organizacije o:

i) svakom novom potpisu ili polaganju instrumenta o ratifikaciji, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju zajedno s njihovim datumima;

ii) o datumu stupanja na snagu ove Konvencije;

iii) o polaganju svakog instrumenta o otkazivanju ove Konvencije zajedno s datumom kada je zaprimljen i od kada ima učinak;

iv) o svakoj dopuni koja je usvojena u skladu s članom 32;

v) o primitku svake rezerve, izjave ili obavijesti date u vezi s ovom Konvencijom;

3. Odmah nakon stupanja na snagu ove Konvencije, depozitar će dostaviti ovjereni prijepis teksta Konvencije Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda, radi registriranja i objave prema članu 102 Povelje Ujedinjenih naroda.

Član 34.

Jezici

Ova Konvencija je sastavljena u jednom izvornom primjerku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

U POTVRDU ČEGA su dolje potpisani, valjano ovlašteni za tu svrhu, potpisali ovu Konvenciju.

SASTAVLJENO U LONDONU, dvadesetosmoga travnja tisuću devetstoosamdeset i devete godine.

Prevela:
Ana Sihtar